

El delantal blanco

SERGIO VODANOVIC

Por lo general, muchos dramaturgos hispanoamericanos adoptan una actitud de confrontación ante la sociedad porque sienten la necesidad de denunciar las desigualdades sociales, desenmascarar (to unmask) la falsedad de las costumbres o el poder extremo de las clases privilegiadas. Esas inquietudes sociales en la clase media han sido dramatizadas con éxito por el dramaturgo chileno Sergio Vodanovic (1928—) en *Deja que los perros ladren* (1959), *Viña: tres comedias en traje de baño* (1964), *Los fugitivos* (1965), *Perdón... estamos en guerra* (1966) y *Nos tomamos la universidad* (1971).

En el drama de un acto *El delantal blanco*, una de las tres comedias de *Viña: tres comedias en traje de baño*, Vodanovic manipula con humor y sutil ironía las tensiones existentes entre las clases sociales hispanoamericanas.

ACTO ÚNICO

La playa. Al fondo,¹ una carpa. Sentadas frente a ella, La SEÑORA y La EMPLEADA. La SEÑORA lleva, sobre el traje de baño, un blusón de toalla. Su tez está tostada por un largo veraneo. La EMPLEADA viste su delantal blanco.

5 **La Señora:** (*Gritando hacia su pequeño hijo que se supone está a la orilla del mar.*) ¡Alvarito! ¡Alvarito! ¡No le tire² arena a la niñita! ¡Métase al agua! ¡Está rica...! ³ ¡Alvarito, no! ¡No le deshaga el castillo a la niñita! Juegue con ella... Sí, mi hijito... ¡juegue...

La Empleada: Es tan peleador...

10 **La Señora:** Salió al padre...⁴ Es inútil corregirlo. Tiene una personalidad dominante que le viene de su padre, de su abuelo, de su abuela... ¡Sobre todo de su abuela!

La Empleada: ¿Vendrá el caballero⁵ mañana?

15 **La Señora:** (*Se encoge de hombros con desgano.*⁶) No sé. Ya estamos en marzo, todas mis amigas han regresado y Alvaro me

¹Al fondo in the background ²tirar to throw ³Está rica...! It's great!

⁴Salió al padre... He is just like his father. . . ⁵caballero gentleman (meaning husband) ⁶Se encoge... desgano. She shrugs her shoulders unenthusiastically.

140 El delantal blanco

tiene todavía aburriéndome en la playa. Él dice que quiere que el niño aproveche las vacaciones, pero para mí que es él quien está aprovechando. (*Se saca el blusón y se tiende a tomar sol.*) ¡Soll! ¡Soll! Tres meses tomando sol. Estoy intoxicada de sol. (*Mirando inspektivamente a La EMPLEADA.*) ¿Qué haces tú para no quemarte?

La Empleada: He salido tan poco de la casa...

La Señora: ¿Y qué querías? Viniste a trabajar, no a veranear. Estás recibiendo sueldo, ¿no?

10 **La Empleada:** Sí, señora. Yo sólo contestaba su pregunta. (*La SEÑORA permanece tendida recibiendo el sol. La EMPLEADA saca de una bolsa de género⁸ una revista de historietas fotografiadas⁹ y principia a leer.*)

La Señora: ¿Qué haces?

15 **La Empleada:** Leo esta revista.

La Señora: ¿La compraste tú?

La Empleada: Sí, señora.

La Señora: No se te paga tan mal; entonces, si puedes comprarte tus revistas, ¿eh? (*La EMPLEADA no contesta y vuelve a mirar la revista.*) ¡Claro! Tú leyendo y que Alvarito reviente,¹⁰ que se ahogue...¹¹

La Empleada: Pero si está jugando con la niñita...

La Señora: Si te traje a la playa es para que vigilaras a Alvarito y no para que te pusieras a leer. (*La EMPLEADA se incorpora para ir donde está ALVARITO.*) ¡No! Lo puedes vigilar desde aquí. Quédate a mi lado, pero observa al niño. ¿Sabes? Me gusta venir contigo a la playa.

La Empleada: ¿Por qué?

⁷Estás recibiendo sueldo You're getting paid ⁸bolsa de género cloth bag ⁹revista... fotografiadas romance magazines illustrated with photographs ¹⁰que Alvarito reviente to heck with Alvarito; who cares about him (meaning that she is not taking good care of him) ¹¹que se ahogue let him drown (sarcastically)

La Señora: Bueno... , no sé... Será por lo mismo que me gusta venir en el auto, aunque la casa esté a dos cuadras.¹² Me gusta que vean el auto. Todos los días, hay alguien que se detiene¹³ para mirarlo y comentarlo... Claro, tú no te das cuenta de la diferencia. Estrás acostumbrada a lo bueno... Dime... ¿cómo es tu casa?

La Empleada: Yo no tengo casa.

La Señora: No habrás nacido empleada, supongo. Tienes que haberte criado en alguna parte, debes haber tenido padres...
10 ¿Eres del campo?

La Empleada: Sí.

La Señora: Y tuviste ganas de conocer la ciudad, ¿eh?

La Empleada: No. Me gustaba allá.

La Señora: ¿Por qué te viniste, entonces?

15 **La Empleada:** A papá no le alcanzaba...

La Señora: No me vengas con ese cuento.¹⁴ Conozco la vida de los inquilinos en el campo. Lo pasan bien. Les regalan una cuadra para que la cultiven, tienen alimentos gratis¹⁵ y hasta les sobra¹⁶ para vender. Algunos tienen hasta sus vaquitas... ¿Tu padre tenía vacas?

La Empleada: Sí, señora. Una.

La Señora: ¿Ves? ¿Qué más quieren? ¡Alvarito!, no se metá tan allá, que puede venir una ola. ¿Qué edad tienes?

La Empleada: ¿Yo?

25 **La Señora:** A ti te estoy hablando. No estoy loca para hablar sola.

La Empleada: Ando en los veintiuno...¹⁷

La Señora: ¿Veintiuno? A los veintiuno yo me casé. ¿No has

¹²cuadras blocks (of houses) ¹³detenerse to stop; to halt ¹⁴No me vengas... cuento. Don't give me that story. ¹⁵gratis free; for nothing ¹⁶sobrar to have some left over ¹⁷andar... veintiuno to be almost twenty-one

pensado en casarte? (La EMPLEADA baja la vista y no contesta.) ¡Las cosas que se me ocurre preguntar! ¿Para qué querías casarte? En la casa tienes de todo: comida, una buena pieza,¹⁸ delantales limpios... , y, si te casaras... ¿Qué es lo que tendrías? Te llenarías de chiquillos, no más.¹⁹

La Empleada: (Como para sí.) Me gustaría casarme...

La Señora: ¡Tonterías! Cosas que se te ocurren por leer historias de amor en revistas baratas... Acuérdate de esto: Los príncipes azules²⁰ ya no existen. No es el color lo que importa, sino el bolsillo.²¹ Cuando mis padres no me aceptaban un pololito porque no tenía plata,²² yo me indignaba, pero llegó Alvaro con sus industrias y sus fondos y no quedaron contentos hasta que lo casaron conmigo. A mí no me gustaba porque era gordo y tenía la costumbre de sorberse los mocos,²³ pero, después, en el matrimonio, una se acostumbra a todo. Y se llega a la conclusión de que todo da lo mismo, salvo la plata.²⁴ Yo tengo plata, tú no tienes. Esa es toda la diferencia entre nosotros. ¿No te parece?

La Empleada: Sí, pero...

La Señora: ¡Ah! ¿Lo crees? Pero es mentira. Hay algo que es más importante que la plata: la clase. Eso no se compra. Se tiene o no se tiene. Alvaro no tiene clase. Yo, sí la tengo. Podría vivir en una pocilga y todos se darían cuenta de que soy alguien. No una cualquiera.²⁵ Alguien.

La Empleada: Sí, señora.

25 **La Señora:** A ver... Pásame esta revista. (La EMPLEADA lo hace. La SEÑORA la hojea. Mira algo y se ríe abiertamente.) ¿Y esto lees, tú?

La Empleada: Me entretengo, señora.

La Señora: ¡Qué ridículo! ¡Qué ridículo! Mira a este roto²⁶ 30 vestido de *smoking*. Cualquiera se da cuenta que está tan incómodo

¹⁸una buena pieza a good room ¹⁹Te... más. You'd have a bunch of kids, nothing more. ²⁰príncipe azul Prince Charming ²¹bolsillo pocket (meaning money) ²²no... plata wouldn't accept one of my boyfriends because he was not wealthy ²³sorberse los mocos to sniffle ²⁴todo... plata nothing matters except money ²⁵cualquiera a nobody ²⁶roto (Chile) common man; poor man; bum

en él como un hipopótamo con faja. (*Vuelve a mirar en la revista.*) ¡Y es el Conde Lamarquina! ¡El Conde Lamarquina! A ver... ¿Qué es lo que dice el Conde? (*Leyendo.*) «Hija mía, no permitiré jamás que te cases con Roberto. El es un plebeyo.²⁷ Recuerda que por nuestras venas corre sangre azul». ¿Y ésta es la hija del Conde?

La Empleada: Sí. Se llama María. Es una niña sencilla y buena. Está enamorada de Roberto, que es el jardinero del castillo. El Conde no lo permite. Pero... ¿sabe? Yo creo que todo va a terminar bien. Porque en el número anterior, Roberto le dijo a María que no había conocido a sus padres, y cuando no se conoce a los padres, es seguro que ellos son gente rica y aristocrática que perdieron al niño cuando chico o lo secuestraron...²⁸

La Señora: ¿Y tú crees todo eso?

La Empleada: Es tan bonito, señora...

La Señora: ¿Qué es tan bonito?

La Empleada: Que lleguen a pasar cosas así.²⁹ Que un día cualquiera, uno sepa que es otra persona, que en vez de ser pobre, se es rica; que en vez de ser nadie, se es alguien...

La Señora: ¿Pero no te das cuenta que no puede ser?... Mira a la hija... ¿Me has visto a mí usando alguna vez unos aros³⁰ así? ¿Has visto a alguna de mis amigas con una cosa tan espantosa? ¿Y el peinado? Es detestable. ¿No te das cuenta que una mujer así no puede ser aristócrata? A ver... ¿Sale fotografiado aquí el jardinero?

La Empleada: Sí. En los cuadros finales. (*Le muestra en la revista. La SENORA ríe divertida.*)

La Señora: ¿Y éste crees tú que puede ser el hijo de un aristócrata? ¿Con esa nariz? ¿Con ese pelo? Mira... Imagínate que mañana me raptan a Alvarito. ¿Crees tú que, por eso, va a dejar su aire de distinción?

La Empleada: ¡Mire, señora! Alvarito le botó³¹ el castillo de arena a la niñita de una patada.³²

²⁷plebeyo plebeian, common ²⁸secuestrar to kidnap ²⁹Que... así. That things like that happen. ³⁰aros earrings ³¹botar here, to destroy

³²patada kick

La Señora: ¿Ves? Tiene cuatro años y ya sabe lo que es mandar, lo que es no importarle los demás. Eso no se aprende. Viene en la sangre.

La Empleada: (*Incorporándose.*) Voy a ir a buscarlo.

La Señora: Déjalo. Se está divirtiendo. (*La EMPLEADA se desbrocha el primer botón de su delantal y hace un gesto en el que muestra estar acalorada.*) ¿Tienes calor?

La Empleada: El sol está picando fuerte.³³

La Señora: ¿No tienes traje de baño?

La Empleada: No.

La Señora: ¿No te has puesto nunca traje de baño?

La Empleada: ¡Ah, sí!

La Señora: ¿Cuándo?

La Empleada: Antes de emplearme. A veces, los domingos, hacíamos excursiones a la playa en el camión del tío de una amiga.

La Señora: ¿Y se bañaban?

La Empleada: En la playa grande de Cartagena. Arrendábamos trajes de baño y pasábamos todo el día en la playa. Llevábamos de comer y...

La Señora: (*Divertida.*) ¿Arrendaban trajes de baño?

La Empleada: Sí. Una señora que arrienda en la misma playa.

La Señora: Una vez nos detuvimos con Álvaro en Cartagena a echar gasolina al auto y miramos a la playa. ¡Era tan gracioso! ¡Y esos trajes de baño arrendados! Unos eran tan grandes que hacían bolsas³⁴ por todos los lados, y otros quedaban tan chicos que las mujeres andaban con medio traste afuera.³⁵ ¿De cuáles arrendabas tú? ¿De los grandes o de los chicos? (*La EMPLEADA mira al*

³³El sol... fuerte. The sun is burning hot. ³⁴hacer bolsa to bag out (meaning they were baggy) ³⁵otros... afuera the others were so small that they revealed too much rear (literally, "half the rear was hanging out")

suelo tímida.) Debe ser curioso... Mirar el mundo desde un traje de baño arrendado o envuelto en un vestido barato o con un uniforme de empleada, como tú. Algo parecido le debe pasar a esa gente que se fotografía para estas historietas: se ponen un *smoking* o un traje de baile y debe ser diferente la forma como se sienten ellos mismos, como miran a los demás... Cuando yo me puse mi primer par de medias, el mundo entero cambió para mí. Los demás eran diferentes, yo era diferente y el único cambio efectivo era que tenía puesto un par de medias. Dime... ¿cómo se ve el mundo cuando se está vestida con un delantal blanco?

La Empleada: (*Tímidamente.*) Igual..., la arena tiene el mismo color..., las nubes son iguales... Supongo...

La Señora: Pero no... Es diferente. Mira. Yo, con este traje de baño, con este blusón de toalla, tendida sobre la arena, sé que estoy en «mi lugar», que esto me pertenece. En cambio, tú, vestida como empleada, sabes que la playa no es tu lugar, y eso te debe hacer ver todo distinto.

La Empleada: No sé.

La Señora: Mira. Se me ha ocurrido algo. Préstame tu delantal.

La Empleada: ¿Cómo?

La Señora: Préstame tu delantal.

La Empleada: Pero..., ¿para qué?

La Señora: Quiero saber cómo se ve el mundo, qué apariencia tiene la playa, vista desde un delantal de empleada.

La Empleada: ¿Ahora?

La Señora: Sí. Ahora.

La Empleada: Pero es que... No tengo vestido debajo.

La Señora: (*Tirándole el blusón.*) Toma. Ponte esto.

La Empleada: Voy a quedar en calzones.

La Señora: Es lo suficientemente largo para cubrirte. Y, en todo caso, vas a mostrar menos que lo que mostrabas con los trajes de baño que arrendaban en Cartagena. (*Se levanta y obliga*

a levantarse a *La Empleada.*) Ya. Métete en la carpa y cámbiate. (*Prácticamente obliga a La Empleada a entrar a la carpa y luego lanza al interior el blusón de toalla. Se dirige al primer plano*³⁶ y le habla a su hijo.) Alvarito, métete un poco al agua. Mójese las patitas si quiera... ¡Eso es! ¿Ve que es rica el agüita? (*Se vuelve hacia la carpa, y habla al interior de ella.*) ¿Estás lista? (*Entra a la carpa. Después de un instante, sale La Empleada vestida con el blusón de toalla. Su aspecto ya difiere algo de la tímida muchacha que conocemos. Con delicadeza se tiende sobre la arena. Sale La SEÑORA abotonándose a la vez.*) No. Adelante no. Una empleada, en la playa, se sienta siempre un poco más atrás que su patrona. (*Se sienta sobre sus pantorrillas*³⁷ y mira divertida en todas direcciones. *La EMPLEADA cambia de postura con displicencia. La SEÑORA toma la revista de La EMPLEADA y principia a leerla. En un comienzo hay una sonrisa irónica en sus labios que desaparece al irse interesando en la lectura. La EMPLEADA, con naturalidad, toma de la bolsa de playa de La SEÑORA un frasco de aceite bronceador y principia a extenderlo con lentitud por sus piernas. La SEÑORA la ve. Intenta una reacción reprobatoria, pero no atina a decir sino...*) ¿Qué haces? (*La EMPLEADA no contesta. La SEÑORA opta por seguir la lectura, vigilando, de vez en vez, con la vista, lo que hace La EMPLEADA. Ésta se ha sentado ahora, y se mira detenidamente*³⁸ las uñas.) ¿Por qué te miras las uñas?

La Empleada: Tengo que arreglármelas.³⁹

La Señora: Nunca antes te había visto mirarte las uñas.

La Empleada: No se me había ocurrido.

La Señora: Este delantal acalora.

La Empleada: Son los mejores y los más durables.

La Señora: Lo sé. Los compré yo.

La Empleada: Le queda bien.

La Señora: (*Divertida.*) Y tú no te ves nada de mal con esa

³⁶ primer plano

foreground ³⁷ pantorrillas

calves of the leg

³⁸ detenidamente

carefully, closely ³⁹ Tengo que arreglármelas. I have to do my nails.

La Señora: ¿Cómo? ¿Cómo te atreves a decir eso?
 La Empleada: ¿Se hubiera molestado en recoger la pelota si no estuviera vestida de empleada?⁴³

La Señora: Estamos jugando.

La Empleada: ¿Cuándo?

La Señora: Ahora.

La Empleada: ¿Y antes?

La Señora: ¿Antes?

La Empleada: Sí. Cuando yo estaba vestida de empleada...

La Señora: Eso no es un juego. Es la realidad.

La Empleada: ¿Por qué?

La Señora: Porque sí.

La Empleada: Un juego... , un juego más largo... , como el «paco-ladrón». ⁴⁴ A unos les corresponde ser «pacos»; a otros «ladrónes».

La Señora: (*Indignada.*) ¡Usted se está insolentando!

La Empleada: No me grites. La insolente eres tú.

La Señora: ¿Qué significa eso? ¿Usted me está tuteando?⁴⁵

La Empleada: ¿Y acaso no me tratas de usted?

La Señora: ¿Yo?

La Empleada: Sí.

La Señora: ¡Basta ya! ¡Se acabó este juego!

La Empleada: ¡A mí me gusta!

La Señora: ¡Se acabó! (*Se acerca amenazadoramente*⁴⁶ a La EMPLEADA.)

25 PLEADA.)

⁴³ ¿Se hubiera... empleada? Would you have bothered to pick up the ball if you were not dressed like a maid? ⁴⁴ paco-ladrón cops and robbers

⁴⁵ tuteando using the tú pronoun ⁴⁶ amenazadoramente threateningly

tenida.⁴⁰ (*Se ríe.*) Cualquiera se equivocaría. Más de un jovencito te podría hacer la corte... ¡Sería como para contarle!⁴¹

La Empleada: Alvarito se está metiendo muy adentro. Vaya a vigilarlo.

La Señora: (*Se levanta rápidamente y se adelanta.*) ¡Alvarito! ¡Alvarito! No se vaya tan adentro. Puede venir una ola. (*Recapacita de pronto y se vuelve desconcertada hacia La EMPLEADA.*) ¿Por qué no fuiste tú?

La Empleada: ¿A dónde?

La Señora: ¿Por qué me dijiste que yo fuera a vigilar a Alvarito?

La Empleada: (*Con naturalidad.*) Usted lleva el delantal blanco.

La Señora: Te gusta el juego, ¿eh? (*Una pelota de goma, ⁴² impulsada por un niño que juega cerca, ha caído a los pies de La EMPLEADA. Ella mira y no hace ningún movimiento. Luego mira a La SEÑORA. Ésta instantáneamente, se dirige a la pelota y la tira en la dirección en que vino. La EMPLEADA busca en la bolsa de La SEÑORA y se pone sus anteojos para el sol. La SEÑORA dice molesta.*)
²⁰ ¿Quién te ha autorizado para que uses mis anteojos?

La Empleada: ¿Cómo se ve la playa vestida con un delantal blanco?

La Señora: Es gracioso. ¿Y tú, cómo ves la playa ahora?

La Empleada: Es gracioso.

La Señora: ¿Dónde está la gracia?

La Empleada: En que no hay diferencia.

La Señora: ¿Cómo?

La Empleada: Usted con el delantal blanco es la empleada; yo con este blusón y los anteojos oscuros, soy la señora.

⁴⁰ Y tú no... tenida. You don't look bad at all in that outfit. ⁴¹ Sería... contarle! That would be something to talk about! ⁴² pelota de goma rubber ball

Ésta sigue gritando «ad libitum»⁵² expresiones como: «rota cochina», «ya te las vas a ver con mi marido»⁵³... «te voy a mandar presa»... «esto pasa por ser considerada», etc.)

Un joven: ¿Qué sucede?

5 El Otro joven: ¿Es un ataque?

La Jovencita: Se volvió loca.

Un joven: Debe ser efecto de una insolación.

El Otro joven: ¿Podemos ayudarla?

La Empleada: Sí. Por favor. Llévensela. Hay una posta⁵⁴ por
10 aquí cerca...

El Otro joven: Yo soy estudiante de medicina. Le pondré una inyección para que duerma por un buen tiempo.

La Señora: ¡Imbéciles! ¡Yo soy la patrona! Me llamo Patricia Hurtado. Mi marido es Alvaro Jiménez, el político...

15 La Jovencita: (Riéndose.) Cree ser la señora.

Un joven: Está loca.

El Otro joven: Sólo un ataque de histeria.

Un joven: Llévemosla.

La Empleada: Yo no los acompaño... Tengo que cuidar a mi
20 hijito. Está ahí, bañándose.

La Señora: ¡Es una mentirosa! ¡Nos cambiamos de vestido sólo por jugar! Ni siquiera tiene traje de baño... ¡Debajo del blusón está en calzones! ¡Mírenla!

El Otro joven: (Haciéndole un gesto al JOVEN) ¡Vamos! Tú la
25 tomas por los pies y yo por los brazos.

La Jovencita: ¡Qué risa! Dice que la señora está en calzones...
(Los dos JÓVENES toman a la SEÑORA y se la llevan mientras ésta se resiste y sigue gritando.)

⁵² «ad libitum» freely ⁵³ ya... marido you will have to answer to my husband for this ⁵⁴ posta emergency aid station

La Empleada: (Firme.) ¡Retírese!⁴⁷ (La SEÑORA se detiene, sorprendida.)

La Señora: ¿Te has vuelto loca?

La Empleada: Me he vuelto señora.

5 La Señora: Te puedo despedir en cualquier momento. (La EMPLEADA explota en grandes carcajadas como si lo que hubiera oído fuera el chiste más gracioso que jamás haya escuchado.) ¿De qué te ríes?

La Empleada: (Sin dejar de reír.) ¡Es tan ridículo!

La Señora: ¿Qué? ¿Qué es tan ridículo?

10 La Empleada: Que me despida... ¡Vestida así! ¿Dónde se ha visto a una empleada despedir a su patrona?

La Señora: ¡Sácate esos anteojos!⁴⁸ ¡Sácate el blusón! ¡Son míos!

La Empleada: ¡Vaya a ver al niño!

15 La Señora: Se acabó este juego, te he dicho. O me devuelves mis cosas o te las saco.

La Empleada: ¡Cuidado! No estamos solas en la playa.

La Señora: ¿Y qué hay con eso? ¿Crees que por estar vestida con uniforme blanco no van a reconocer quién es la empleada y
20 quién la señora?

La Empleada: (Serena.) No me levante la voz.⁴⁹ (La SEÑORA, exasperada, se lanza sobre La EMPLEADA y trata de sacarle el blusón a viva fuerza.)

La Señora: (Mientras forcejea.) ¡China!⁵⁰ ¡Ya te voy a enseñar
25 quién soy! ¿Qué te has creído? ¡Te voy a meter presa! (Un grupo de bañistas⁵¹ han acudido al ver la riña. Lo componen dos jóvenes, una muchacha y un señor de edad madura y de apariencia muy distinguida. Antes que puedan intervenir, La EMPLEADA ya ha dominado la situación manteniendo bien sujeta a La SEÑORA de espalda contra la arena.)

⁴⁷ retirese to move away ⁴⁸ sácate... anteojos! Take off those glasses!

⁴⁹ No... voz. Don't raise your voice to me. ⁵⁰ ¡China! Half-breed! ⁵¹ bañistas bathers, swimmers

La Señora: ¡Suéltenme! ¡Yo no estoy loca! ¡Es ella! ¡Llaman a Alvarito! ¡Él me reconocerá! (*Mutis*⁵⁵ de los dos JÓVENES llevando en peso a La SEÑORA.⁵⁶ La EMPLEADA se tiende sobre la arena como si nada hubiera sucedido, *aprontándose*⁵⁷ para un prolongado baño de sol.)

El Caballero Distinguido: ¿Está usted bien, señora? ¿Puedo serle útil en algo?

La Empleada: (*Mira inspectivamente al CABALLERO DISTINGUIDO y sonríe con amabilidad.*) Gracias. Estoy bien.

El Caballero Distinguido: Es el símbolo de nuestros tiempos. Nadie parece darse cuenta, pero a cada rato, en cada momento, sucede algo así.

La Empleada: ¿Qué?

El Caballero Distinguido: La subversión del orden establecido. Los viejos quieren ser jóvenes; los jóvenes quieren ser viejos; los pobres quieren ser ricos y los ricos quieren ser pobres. Sí, la señora. También hay ricos que quieren ser pobres. Mi nuera va todas las semanas a tejer⁵⁸ con las mujeres de poblaciones obreras⁵⁹... ¡Y le gusta hacerlo! (*Transición.*) ¿Hace mucho tiempo que está con usted?

La Empleada: ¿Quién?

El Caballero Distinguido: Su empleada.

La Empleada: (*Dudando. Haciendo memoria.*) Poco más de un año.

El Caballero Distinguido: ¡Y así le págala a usted! ¡Pre-tendiendo hacerse pasar por una señora! ¡Como si no se reconociera a primera vista quién es quién! (*Transición.*) ¿Sabe usted por qué suceden estas cosas?

La Empleada: (*Muy interesada.*) ¿Por qué?

El Caballero Distinguido: (*Con aire misterioso.*) El comunismo...

⁵⁵ Mutis Exit ⁵⁶ llevando en peso a la señora carrying away the lady
⁵⁷ aprontarse to prepare quickly ⁵⁸ tejer to knit ⁵⁹ obreras blue-collar

La Empleada: ¡Ah!

El Caballero Distinguido: (*Tranquilizador.*) Pero no nos inquietemos. El orden está restablecido. Al final, siempre el orden se restablece. Es un hecho. Sobre eso no hay discusión. Ahora, con su permiso, señora. Voy a hacer mi footing diario. Es muy conveniente a mi edad. Para la circulación, ¿sabe? Y usted quede tranquila. El sol es el mejor sedante. A sus órdenes, señora. (*Inicia el mutis. Se vuelve.*) Y no sea muy dura con su empleada. Después de todo... , tal vez tengamos algo de culpa nosotros mismos...
¹⁰ ¿Quién puede decirlo? (*El CABALLERO DISTINGUIDO hace mutis. La EMPLEADA se tiende de espaldas para recibir el sol en la cara. De pronto, se acuerda de ALVARITO y se incorporea. Mira a ALVARITO con ternura, y con suavidad le dice.*)

La Empleada: Alvarito... Cuidado al sentarse en esa roca... , se puede hacer una nana...⁶⁰ Eso es, corra por la arenita... Eso es, mi hijito... , mi hijito... (*Y mientras La EMPLEADA mira con deleite maternal cómo ALVARITO juega a la orilla del mar, se cierra lentamente el telón.*)